LSP Teaching
Fachbezogener Fremdsprachenunterricht

Practices, Innovations, Technology
Praxis, Innovation, Technologie

Edited by / Herausgegeben von
Elżbieta Dziurewicz, Joanna Woźniak, Paloma López-Zurita
and Maria Vázquez Amador

Arcana Linguistica | 4

Franz Steiner Verlag

Arcana Linguistica

Germanistische Sprachwissenschaft international

Herausgegeben von
EWA ŻEBROWSKA, PAWEŁ BĄK, CHRISTINA GANSEL, JANUSZ TABOREK,
TANJA ŠKERLAVAJ und HÉLÈNE VINCKEL-ROISIN

Band 4

www.steiner-verlag.de/brand/Arcana-Linguistica

LSP TEACHING / FACHBEZOGENER FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Practices, Innovations, Technology / Praxis, Innovation, Technologie

Edited by / Herausgegeben von
Elżbieta Dziurewicz, Joanna Woźniak,
Paloma López-Zurita and Maria Vázquez Amador

Franz Steiner Verlag

Diese Publikation wurde mit Mitteln der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań finanziert.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über dnb.d-nb.de abrufbar.

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar.
© Franz Steiner Verlag GmbH 2025
Maybachstraße 8, 70469 Stuttgart
service@steiner-verlag.de
www.steiner-verlag.de
Layout und Herstellung durch den Verlag
Satz: primustype Hurler GmbH, Notzingen
Druck: Beltz Grafische Betriebe, Bad Langensalza
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.
Printed in Germany.
ISBN 978-3-515-13948-9 (Print)
ISBN 978-3-515-13949-6 (E-Book)
DOI 10.25162/9783515139496

Table of Contents

ELŻBIETA DZIUREWICZ / JOANNA WOŹNIAK / PALOMA LÓPEZ-ZURITA / MARIA VÁZQUEZ AMADOR
Introduction 7

AGNIESZKA BŁAŻEK
Zum neuen Selbstverständnis der Didaktik der mehrsprachigen Fachkommunikation in Polen 11

PETER GEE
The Possible Uses of Large Language Models to Produce ESAP Learning Materials for Undergraduate Students of Management 29

ANNA GODZICH / SZYMON MACHOWSKI
A Glottodidactic Approach to Italian Linguaculture in English and Polish
A Corpus-Based Study of Culinary Items as Vocabulary for Specific Purposes 43

BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA
Berufliches Sprachhandeln im „Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen" und in „Profile deutsch" am Beispiel mündlicher Produktion und Interaktion 55

MARÍA VICTORIA GUADAMILLAS GÓMEZ
English for International Relations
Designing a Syllabus on Global Issues and Competences..... 69

JOANNA KIC-DRGAS / ALEKSANDRA MATULEWSKA
Die Entwicklung fachsprachlicher Leseverstehenskompetenzen im disziplinären Kontext
Eine empirische Fallstudie 81

SŁAWOMIRA KOŁSUT
Zum Engagement der Lernenden im kooperativen Sachfachunterricht
Projekt einer empirischen Studie 97

JOANNA KUBASZCZYK
Wie viel Fachwissen brauchen Übersetzer?
Über Wort- und Bedeutungsfelder sowie Charles Fillmores Wissensrahmen im Fachsprachenunterricht für Nichtfachleute am Beispiel der Wirtschaftssprache 111

ALEKSANDRA MATULEWSKA
Teaching LSP Translation in the Age of AI
A Case Study 125

AYŞE YILDIZ
The Utilisation of Literature in LSP Classrooms 141

MAGDALENA SOWA
Identifying LSP Teachers Needs through their Practice in Secondary Education in Poland 161

GRAŻYNA STRZELECKA
Vermittlung der Fachsprache der Touristik
Diverse Aspekte aus praktischer Sicht 179

MEHMET GALIP ZORBA / ARDA ARIKAN
Postgraduate Students' Writer's Block in English as an Academic Language
Reasons and Remedies 193

Introduction

ELŻBIETA DZIUREWICZ / JOANNA WOŹNIAK /
PALOMA LÓPEZ-ZURITA / MARIA VÁZQUEZ AMADOR

This publication originates from the LSP-TEOC.Pro Project, a three-year initiative (September 2020 – August 2023) funded by the ERASMUS+ grant program of the European Union under grant no. 2020-1-DE01-005687. The strategic partnership consortium comprised ten member institutions, nine of which are directly involved in teaching Languages for Specific Purposes (LSP): Jade Hochschule Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth in Germany, Université de Bordeaux in France, Univerza v Ljubljani in Slovenia, Università degli Studi di Bergamo in Italy, Arcola Research LLP in the United Kingdom, Universidad de Cádiz in Spain, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu in Poland, Sveučilište u Zagrebu in Croatia, and Çukurova University in Turkey.

Language for Specific Purposes (LSP) has become a crucial area of linguistic research and education, as globalisation and professional specialization demand increasingly tailored approaches to language teaching and learning. In educational settings worldwide, LSP students are often required to acquire not only general language competence but also the ability to communicate effectively within their specific fields of study or professional domains. LSP is therefore instrumental in bridging the gap between language learning and practical, real-world applications in areas such as business, law, healthcare, tourism, international relations, etc.

LSP Teaching: Practices, Innovations, Technology explores current trends, challenges, and technological advancements shaping the LSP field today. It brings together a collection of research-driven studies and practical insights from scholars and practitioners who are actively engaged in LSP education. These chapters offer a comprehensive look at the different ways in which educators are developing and adapting their teaching methods to meet the specific needs of their learners, while also embracing new technologies that are transforming both the practice and theory of LSP.

The book examines diverse aspects of LSP and takes a multidisciplinary approach, covering a wide array of professional fields and educational contexts. It delves into the potential of AI-powered tools, used for different purposes such as generating tailored materials and translating specific texts. The volume also explores innovative and motivating pedagogical techniques, such as incorporating global issues into LSP syllabi and using literature to enrich learning. Additionally, it sheds light on the specific needs of LSP teachers in secondary education and the challenges faced by post-

graduate students in academic writing. Through these varied perspectives, the book provides valuable insights for both researchers and practitioners in this field. From the use of Large Language Models (LLMs) in the creation of tailored learning materials for management students, to exploring how Italian culinary culture is reflected in English and Polish, the contributions in this volume underscore the richness and diversity of LSP applications.

By compiling these diverse perspectives, *LSP Teaching: Practices, Innovations, Technology* seeks to provide a roadmap for educators and researchers who are working in this evolving field. It not only sheds light on the practical strategies that can be implemented in LSP classrooms but also engages with broader theoretical discussions on how to balance technological integration with traditional language teaching methods. The goal is to offer readers an informed and comprehensive understanding of how LSP can be taught effectively in various contexts, and how new approaches can address the specific linguistic, cognitive, and cultural needs of students.

The chapters presented in this book reflect the challenges educators face when developing materials for niche areas that go beyond the general curriculum. Whether it is addressing student motivation, incorporating AI tools into the translation process, or investigating the causes of writer's block in postgraduate students, each chapter provides valuable insights into how LSP teaching can be both innovative and effective.

In the opening chapter, Agnieszka Błażek (Adam Mickiewicz University, Poland) examines the teaching of specialised communication in Poland, drawing on Kalverkämper's (2023) call to redefine the field as both research-oriented and socially responsible. This discussion is framed within the context of multilingual education, with a seminar model from the MA Applied Linguistics programme at Adam Mickiewicz University serving as a practical example of implementation.

In the second chapter, Peter Gee (Lazarski University, Poland) offers a critical assessment of how LLMs such as ChatGPT can be leveraged to produce tailored English for Specific Academic Purposes materials for undergraduate management students. The chapter underscores the need for suitable course materials and examines how LLMs can rapidly generate texts while addressing both opportunities and challenges of AI-driven content creation.

Anna Godzich and Szymon Machowski (Adam Mickiewicz University, Poland) adopt a glottodidactic approach to Italian culinary terms in English and Polish. By analyzing the adaptation of regional Italian culinary language in the U.S. and Poland, they explore linguistic and cultural borrowing. This study sheds light on how culinary terms from Italy reflect the cultural identity of its cuisine in different linguistic environments.

In her chapter, Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (University of Lodz, Poland) conducts a comparative analysis of professional communication as addressed

in the CEFR (2001/2020) and *Profile deutsch* (2017). The analysis reveals that while the CEFR treats this domain inconsistently, *Profile deutsch* adopts a more systematic approach, underscoring the necessity for comprehensive competence models and structured curricula.

María Victoria Guadamillas Gómez (University of Castilla-La Mancha, Spain) addresses syllabus design for English in International Relations (IR), focusing on global issues like climate change, migration, and gender equality. This chapter emphasizes the integration of Sustainable Development Goals (SDGs) and task-based learning within the syllabus, designed to enhance both linguistic competence and students' awareness of pressing international topics.

Joanna Kic-Drgas and Aleksandra Matulewska (both from Adam Mickiewicz University, Poland) critically analyse the Polish Act of 29 October 2021, colloquially referred to as the 'New Order,' through the lens of the Jasnopis tool. Their findings underscore the incoherence and complexity of the law, which complicates comprehension during the vacatio legis period, violating the legal principle *Impossibilium nulla obligatio est*. Additionally, an experiment conducted with applied linguistics students measured the time required to read and understand the text.

Sławomira Kołsut (Silesian University of Technology, Poland) investigates the role of cooperative learning in engaging German language learners in business communication courses. The study evaluates how cooperative learning techniques foster interaction and dialogue, thereby enhancing engagement and communication skills, while also assessing the components that contribute to learner engagement.

Joanna Kubaszczyk (Adam Mickiewicz University, Poland) examines the role of various types of knowledge, including semantic and factual, in teaching specialised language to translators. Utilizing Fillmore's theory of interpretative frames, she highlights the importance of activating conceptual structures to enhance comprehension and ensure translation accuracy.

In the digital age, the role of AI in translation is crucial. Aleksandra Matulewska (Adam Mickiewicz University, Poland) explores how AI tools such as Google Translate and DeepL impact LSP translation. She discusses both the benefits and risks of incorporating AI into translation studies and proposes tasks to guide students in responsible AI use, ensuring human verification remains central in the process.

Ayşe Yildiz (Burdur Mehmet Akif Ersoy University, Turkey) advocates for the inclusion of literature in LSP teaching, presenting it as a tool to enrich language learning through critical thinking and cultural awareness. Using William Wordsworth's poem, "I Wandered Lonely as a Cloud", Yildiz illustrates how literature can be applied within LSP courses to enhance both language skills and cultural engagement.

Magdalena Sowa (Maria Skłodowska-Curie University, Poland) shifts the focus to secondary education in Poland, exploring the needs of LSP teachers in vocational and technical secondary schools. Through surveys and classroom observations,

Sowa identifies critical areas where LSP teachers require further training, particularly in curriculum design and methodology.

Grażyna Strzelecka (University of Warsaw, Poland) explores the teaching of tourism-related technical language within philological programmes. The study focuses on the intersection of language skills and subject knowledge, presenting a German-Polish contrastive analysis to highlight challenges such as terminology and text types specific to the tourism sector.

Finally, the chapter by Mehmet Galip Zorba and Arda Arikan (Akdeniz University, Turkey) investigates writer's block among postgraduate students, an often-overlooked barrier in academic writing. The authors analyse the contributing factors, such as perfectionism and time constraints, and suggest practical strategies for overcoming these challenges.

This volume showcases the multifaceted nature of LSP, offering examples of courses designed to meet the linguistic needs of specific professional contexts and providing students with valuable skills for success in today's globalised world. It presents a wide array of innovative approaches to meeting the needs of today's learners. By focusing on both theoretical insights and practical applications, *LSP Teaching: Practices, Innovations, Technology* offers a comprehensive resource for educators and researchers who want to comprehend the changing field of language teaching for specific purposes.

We also wish to acknowledge the two reviewers whose expert evaluations have made a substantial contribution to the scholarly quality of this volume:

– Prof. Dr. hab. Olena Petrashchuk, for her assessment of the English-language contributions;
– Prof. Dr. hab. Barbara Skowronek, for her assessment of the German-language contributions.

Zum neuen Selbstverständnis der Didaktik der mehrsprachigen Fachkommunikation in Polen

On the new self-understanding of the didactics of specialised multilingual communication in Poland

AGNIESZKA BŁAŻEK

Abstract. This paper focuses on the teaching and learning of specialised communication within the academic field in Poland. It takes up Kalverkämper's (2023) thesis that specialised communication research (and thus also higher education specialised communication didactics) needs a new self-understanding, not only as a discipline that offers selective, research-based and soon probably automated assistance, but also as a social mediation discipline with educational responsibility. This plea is discussed and further developed here for multilingual specialised communication education in Poland, taking into account its local conditions. Subsequently, a concept for the seminar 'Theories of Specialised Communication' is presented, which is offered as part of the Master's degree programme in Applied Linguistics at Adam Mickiewicz University in Poznań and is a first attempt to implement the new self-understanding of teaching and learning of specialised communication to the university teaching practice.

Keywords: multilingual specialised communication, didactics of specialised communication, model of specialised communication, didactic proposal for specialised communication

1 Einführung

Die Ausbildung im Bereich der mehrsprachigen Fachkommunikation ist mittlerweile fester Bestandteil der Hochschullandschaft in Polen. Die Studiengänge, die sich mit Fachkommunikation befassen, sind allerdings weder in den sozialwissenschaftlich orientierten Kommunikationswissenschaften (*vide* Kommunikation) noch in den einzelnen Fachdisziplinen (*vide* Fach) angesiedelt, sondern in den linguistisch bzw. translationswissenschaftlich orientierten Disziplinen. Allein diese Tatsache wäre eine weitere Diskussion wert. An dieser Stelle sei nur angemerkt, dass der Grund dafür in der linguistischen Fundierung der Entwicklung der Fachkommunikationsforschung in ihren verschiedenen Etappen liegt (vgl. z. B. Schubert 2007: 139–160, Grucza 2013: 13–55, Roelcke ^{4}2020, Kalverkämper 2023: 81–98), aber auch in den für die zwei- oder mehrsprachige Fachkommunikation entwickelten Lösungen bzw. Hilfestellungen kontrastivlinguistischer, textlinguistischer, translationswis-

senschaftlicher oder fremdsprachendidaktischer Art (vgl. Schubert 2007: 161–203). Auf der Grundlage dieser forschungsfundierten Lösungen werden Hochschulkurse zur Erstellung und Optimierung technischer, juristischer, medizinischer usw. Texte bzw. deren Übersetzung, zur technischen Redaktion usw. angeboten.

Sobald die urheberrechtlichen Schwierigkeiten bei der Erstellung von Fachtextkorpora überwunden sind, werden die Ergebnisse groß angelegter korpuslinguistischer Studien das bereits bestehende Lehrangebot noch erweitern und attraktiver machen, denn gerade große Fachtextkorpora sind, wenn sie für ein konkretes Fach vorliegen, bestens dazu geeignet, die sehr ausgeprägte Konventionalität der Fachsprache zu erfassen, um die fachsprachlichen Konventionen dann didaktisch nutzbar zu machen. Darüber hinaus wird die technische Entwicklung den Einsatz von KI-Infrastrukturen und -Technologien im Dienste der Fachkommunikation ermöglichen. Man könnte vermuten, dass uns eine blühende Zukunft der Optimierung der Fachkommunikation bevorsteht. Trotz dieser optimistischen Vision fordert Kalverkämper (2023) eindringlich und fast kontrovers dazu auf, über die Zukunftsformate der Fachkommunikationsforschung – und wir möchten ergänzen – auch über die Zukunftsformate der Fachkommunikationsdidaktik neu nachzudenken.

In diesem Beitrag wird die These von Kalverkämper (2023) aufgegriffen, dass die Fachkommunikationsforschung (und damit auch die hochschulische Fachkommunikationsdidaktik) ein neues Selbstverständnis braucht und zwar nicht nur als eine Disziplin die punktuelle forschungsfundierte und bald automatisierte Hilfeleistungen anbietet, sondern als eine gesellschaftliche Vermittlungsdisziplin mit Bildungsverantwortung. Dieses Plädoyer wird hier für die mehrsprachige Fachkommunikationsausbildung in Polen unter Berücksichtigung ihrer lokalen Bedingungen diskutiert und weiterentwickelt. Anschließend wird ein Konzept für das Seminar „Theorien der Fachkommunikation" vorgestellt, das im Rahmen des Masterstudiengangs Angewandte Linguistik an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań angeboten wird und sich als ein erster Versuch versteht, das hier vorgestellte neue Selbstverständnis der Fachkommunikationsdidaktik in die hochschuldidaktische Praxis umzusetzen.

2 Anwendungsbereiche der Fachkommunikationsforschung für die Hochschuldidaktik

In die Hochschuldidaktik von Studiengängen, die Fachkräfte für Fachkommunikation ausbilden, fließen vor allem praktische Applikationen der Fachkommunikationsforschung ein. Diese systematisiere ich zunächst mit Kalverkämper (2023: 97) und Schubert (2007: 68–132) – es handelt sich um:

- praxisbezogene Terminologiearbeit,
- Terminologienormung,
- zielgerichtete Vermittlung terminologischer Arbeitsverfahren (Terminologielehre),
- Fachlexikographie,
- Fachsprachen,
- fachsprachliche Fremdsprachen,
- Fachtextproduktion, darunter wissenschaftliches Schreiben,
- Techniken des Fachtextverstehens,
- verständliche Gestaltung von Fachtexten (leichte/einfache/verständliche Sprache),
- adressatenspezifische Textoptimierung,
- technische Redaktion,
- Dokumentationsmanagement,
- Fachübersetzen,
- Fachdolmetschen,
- Softwarelokalisierung,
- Sprachunterstützung in Kultur und Medien.

Die Identifikation von Anwendungsfeldern der Fachkommunikation kann auch durch eine Analyse der Marktbedürfnisse erfolgen. Hierzu bietet sich eine nähere Betrachtung der praxisnahen Aktivitäten der Fachverbände im Bereich der Fachkommunikation an, da diese sehr schnell Impulse aus dem Markt aufnehmen. Als Beispiel sei hier der Fachverband für Technische Kommunikation (tekom) in Deutschland genannt. Dem Programm der Jahrestagung des Verbandes kann entnommen werden[1], dass zu den aktuellsten Themen – geschätzt nach der Anzahl der Vorträge – die KI-gestützte Bereitstellung von Nutzerinformationen (22 Vorträge), die Content-Erstellung (21 Vorträge), die technisch unterstützte Übersetzung (14 Vorträge), die Digitalisierung in der technischen Redaktion und die Visualisierung in der Content-Erstellung (jeweils 9 Vorträge) gehören. Zum Thema „Übersetzung"

1 Programm der Tagung der Gesellschaft für Technische Kommunikation e. V. (tekom) https://jahrestagung.tekom.de/programm/tagungsprogramm, 5.–7.11.2024 Stuttgart (06.12.2024).

wurde nur ein Vortrag verzeichnet, zum Thema „Künstliche Intelligenz in der technischen Dokumentation“[2] hingegen 32 Vorträge. Erweiternd lässt sich also sagen, dass die aktuellen (für Deutschland festgestellten) Marktbedürfnisse in den folgenden Anwendungsbereichen der Fachkommunikation liegen:

– technisch unterstützte Erstellung von verständlichen Fachinhalten auf Basis der technischen Dokumentation,
– Visualisierung von Fachinhalten,
– Umgang mit der Digitalisierung der Fachkommunikation.

Dieses breite und globale Themenspektrum für die Fachkommunikationsdidaktik bedarf jedoch einer Eingrenzung unter Berücksichtigung der lokalen Gegebenheiten. Dies geschieht im folgenden Unterkapitel für Polen.

3 Didaktik der mehrsprachigen Fachkommunikation in Polen

Bei der Überführung der Ergebnisse der international betriebenen Fachkommunikationsforschung (des aktuellen Forschungsstandes) in die Hochschullehre sollten (vereinfacht) mindestens zwei wichtige Orientierungspunkte verfolgt werden. Zum einen sind es (1) die lokalen Voraussetzungen z. B. der Bedarf des Marktes an Fachkräften, zum anderen (2) das Selbstverständnis der jeweiligen Wissenschaft in ihrer gesellschaftlichen Bildungsverantwortung (vgl. Kalverkämper 2023). Die beiden Säulen müssen nicht zwingend übereinstimmen, im Gegenteil – sie können sogar an entgegengesetzten Polen stehen. Umso wichtiger ist es, in den Diskussionen die Rolle der gesellschaftlichen Verantwortung universitärer Bildung zu betonen, die keinesfalls nur die Rolle eines Dienstleisters für den Arbeitsmarkt erfüllen sollte, sondern den Auftrag (Mission) hat, die Gesellschaft mit ihrer wissenschaftlichen Expertise vorausschauend zu bereichern und unter Berücksichtigung der lokalen Gegebenheiten mitzugestalten (vgl. Kalverkämper 2023).

Für Polen lässt sich anhand der Berichte bzw. Vorschläge zur Hochschuldidaktik der Fachkommunikation (u. a. Schatte 2009, Błażek & Kubaszczyk 2011, Błażek 2017a, Matulewska et. al. 2021, Niemiec-Knaś & Skwara 2022, Goszczyńska et al. 2024) festhalten, dass die Didaktik vor allem im Bereich der fachsprachlichen Fremdsprachen und der Fachübersetzung angesiedelt ist. Für die Ausbildung der entsprechenden Fachkräfte (für fachsprachliche Fremdsprachen und Fachübersetzen) sind die neuphilologischen Fakultäten[3] zuständig, die entweder eine literatur-

---

2 Die genannten Kategorien wurden der Suchmaschine entnommen, die zur Durchsuchung des Programms bereitgestellt wurde.

3 Darüber hinaus entwickelt sich an den Instituten für polnische Sprache der fachkommunikative Strang „Verständlichkeit“ als leichte Sprache für BürgerInnen (z. B. an der Universität Wrocław https://

wissenschaftliche oder eine sprachwissenschaftliche Ausrichtung haben[4]. Die wissenschaftlichen Grundlagen der Fachkommunikationsausbildung sind in der Sprachwissenschaft zu verorten. Die bestätigt auch Gajewska (2022) in ihrer Analyse der Curricula philologischer Studiengänge an 22 polnischen Universitäten.

3.1 Marktbedarf für mehrsprachige Fachkommunikation in Polen

Dass sich die Fachkommunikationsdidaktik in Polen auf fachsprachliche Fremdsprachen und Fachübersetzen konzentriert, begründet Gajewska damit, dass dies dem aktuellen Bedarf an Unternehmenspersonal in Polen entspreche – es würden MitarbeiterInnen mit Fremdsprachenkenntnissen gesucht und angestellt, von denen die Übersetzungskompetenz erwartet werde (Gajewska 2022: 58).

Konkrete Belege liefert Gajewska für ihre These jedoch nicht. Dabei zeigt eine bereits zehn Jahre zurückliegende Analyse des beruflichen Werdegangs von AbsolventInnen der Neuphilologischen Fakultät der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań in Polen (AMU), dass 73 % von ihnen eben nicht-philologische Berufe ausüben. Darunter sind u. a. Verwaltungsangestellte, SachbearbeiterInnen und BeraterInnen im kaufmännischen Bereich, in Marketing- und Werbeagenturen, Angestellte in Exportabteilungen, SpediteurInnen, Selbständige in der Tourismusbranche usw. (vgl. Sopata 2013: 4). Die regelmäßig stattfindenden Firmenpräsentationen an der Neuphilologischen Fakultät der AMU zeigen auch, dass die potentiellen Arbeitgeber für die AbsolventInnen der Fakultät häufig Unternehmen sind, die ihre Dienstleistungen: Lektorat, Informationsrecherche, Rechnungslegung, HR, technischer Support, Grafik usw., für globale Konzerne weltweit leisten. Bei der Bewerbung sind sehr gute Fremdsprachenkenntnisse, insbesondere fachspezifische Fremdsprachenkenntnisse, eine erste Voraussetzung. Denn die Arbeitgeber gehen davon aus, dass bei den oben beschriebenen Tätigkeiten fachspezifische Fremdsprachenkenntnisse vorrangig sind, d. h. nicht so schnell durch Fortbildung erworben werden können, wie dies bei den entsprechenden fachspezifischen Kenntnissen der Fall sein kann. Es werden also oft Quereinsteiger umworben, die über exzellente (fachliche) Fremdsprachenkenntnisse (in der Regel in zwei Sprachen) den Weg in das neue Tätigkeitsfeld finden. Umso plausibler erscheinen die Ergebnisse der zitier-

---

ctt.uwr.edu.pl/ppp/ (06.12.2024), an der Adam-Mickiewicz-Universität https://wfpik.amu.edu.pl/studia/kierunki-studiow/studia-podyplomowe/prosty (06.12.2024)) (Fach-)Informationsbereitstellung, (Fach-)Informationserschließung und -vermittlung als Anwendungsfelder der Fachkommunikation werden in bibliotheks- und informationswissenschaftlichen Studiengängen zumeist einsprachig (in polnischer Sprache) vermittelt.

4 Die polnische Bezeichnung *zawody filologiczne* (dt. philologische Berufe) ist daher so zu verstehen, dass das Grundlagenwissen für den jeweiligen Beruf in den Sprach- bzw. Literaturwissenschaften verankert ist.

ten Analyse (Sopata 2013), die Folgendes aussagen: Für 89 % der AbsolventInnen sind Kenntnisse einer ersten Fremdsprache und für 76 % Kenntnisse einer zweiten Fremdsprache für ihre berufliche Tätigkeit notwendig bzw. sehr notwendig; darüber hinaus setzen die AbsolventInnen die Fähigkeiten zur eigenständigen Informationsbeschaffung und zum analytischen Denken in hohem Maße in ihrer beruflichen Tätigkeit ein; die Kenntnisse einer ersten und zweiten Fremdsprache leiten die AbsolventInnen zu einem großen Teil (entsprechend 88 % und 67 %) aus ihrem Studium an der Neuphilologischen Fakultät der AMU ab (Sopata 2013: 13 f.). Die Fähigkeiten zur Informationsbeschaffung führen sie dagegen nur zu 33 % und die Fähigkeit zum analytischen Denken zu 37 % auf ihr Studium zurück (Sopata 2023: 11, 15).

3.2 Das Selbstverständnis der Didaktik der Fachkommunikation in Polen

Gajewska (2022) vertieft die obige Analyse, indem sie die Studieninhalte der Fachsprachendidaktik und des Fachübersetzens in Polen, zwei Säulen der mehrsprachigen Fachkommunikationsausbildung, untersucht. Dabei werden ihr unterschiedliche didaktische Perspektiven auf das Selbstverständnis der Fachkommunikationsdidaktik für LinguistInnen deutlich. Die erste Perspektive (die im Rahmen der Mehrheit der Semesterwochenstunden umgesetzt wird) zielt darauf ab, die Studierenden auf fachliches Sprachhandeln in einer Fremdsprache so vorzubereiten, dass sie aktiv (d. h. wirksam und verbindlich) und nicht nur vermittelnd am Fachdiskurs teilnehmen können. Gajewska (2022: 70) findet dies insofern paradox, als fachkommunikativ ausgebildete AbsolventInnen der philologischen Studiengänge grundsätzlich nur vermittelnd am Fachdiskurs beteiligt sein können (z. B. als ÜbersetzerInnen/DolmetscherInnen, technische RedakteurInnen). Gajewska meint damit wohl, dass ihnen für eine volle Beteiligung an diesem Diskurs das Fachwissen im Fach fehlt, oft fehlen ihnen auch die gesetzlich vorgesehenen Qualifikationen (z. B. juristische Qualifikationen). Demgegenüber zielen die philologischen Fachübersetzungskurse darauf ab, die Studierenden mit dem methodischen Instrumentarium zur Erschließung von Fachtexten, ihrem Verständnis und zur entsprechenden zielsprachigen Vertextung vertraut zu machen, was Gajewska zurecht als methodische Kompetenz von FachübersetzerInnen ansieht.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass dies tatsächlich ein recht widersprüchlich konstruiertes didaktisches Konzept ist, denn gerade PhilologInnen, also diejenigen, die fachsprachlich vermittelnd handeln (können), belegen hier intensive fremdsprachliche Fachsprachenkurse, die sie zu aktivem und nicht zu vermittelndem Handeln befähigen. Die Methoden des fachlichen Handelns im eigenen Fach (z. B. Angewandte Linguistik) beschränken sich dagegen auf die Methoden des Übersetzens. Dieses Ungleichgewicht führt dazu, dass Studierende häufig mit ihrem fachlichen Selbstverständnis hadern, indem sie fachsprachliche Kompetenz mit

fachlicher Kompetenz verwechseln. Sie sehen sich mit ihrer fachsprachlichen Kompetenz als Halbexperten in einem Fachgebiet und nicht als Vollexperten in *ihrem* Fachgebiet (z. B. Angewandte Linguistik)[5].

4 Das neue Selbstverständnis der Fachkommunikation und seine Implikationen für die Didaktik in Polen

Die obige Diskussion der wichtigsten Aspekte der Didaktik der mehrsprachigen Fachkommunikation in Polen soll hier nicht als Kritik am bestehenden Ausbildungskonzept verstanden werden. Denn dieses entspricht – gemessen an den relativ hohen Studierendenzahlen und den hier zitierten Analysen zum beruflichen Werdegang der AbsolventInnen (Sopata 2013) – (zumindest zu einem gewissen Grad) den Erwartungen der Studierenden und des Arbeitsmarktes. Für die Gestaltung des Ausbildungsprofils in einem Fach ist aber, wie bereits erwähnt, das Selbstverständnis der Disziplin und damit auch ihrer Didaktik immer ein weiterer, wenn nicht sogar der erste Orientierungspunkt. Diesen Orientierungspunkt versuche ich im Folgenden in Anlehnung an Kalverkämper (2023) zu diskutieren.

Kalverkämper (2023) plädiert dafür, das Zukunftsformat für die Fachkommunikation (Forschung und Didaktik) gegenüber der bisherigen Entwicklung neu zu überdenken. Die bisherige Entwicklung fasst er wie folgt zusammen:

> […] die Angebote [der Fachkommunikation richten sich] an jene Bürgerschaft, die fachlichen Rat sucht und die nach besseren Möglichkeiten des Selbstverfassens von Texten, des Eigenschreibens, der wissenschaftlichen Kommunikation, der fachlichen Vertextung sucht und hier Lösungswege zu besserem, ja im Idealfall zu optimalem Gelingen finden (sollen), indem Kriterien angeboten, Alternativen aufgezeigt, Varianten vorgestellt, Hinweise gegeben, Mahnungen formuliert, Regeln aufgestellt, Abwägungen und Evidenzen diskutiert werden (Kalverkämper 2023: 104).

Mit anderen Worten: Die bisherige Fachkommunikationsforschung und -didaktik war auf die punktuelle Befriedigung individueller (auch einzelbetrieblicher) Fachkommunikationsbedürfnisse ausgerichtet, so dass ein individuelles Sprachproblem mit Hilfe wissenschaftlicher Kriterien gelöst, verständlich gemacht, optimiert etc. wird. Dies bringt nach Kalverkämper aber immer nur partielle Hilfe und dient eher individuellen Bedürfnissen, „es bringt nichts der Gesellschaft im Ganzen und hat somit strukturell keine Breitenwirkung“ (Kalverkämper 2023: 107).

---

5 Das Verhältnis von fachsprachlicher Kompetenz und Fachwissen habe ich breiter diskutiert in Błażek (2017a: 151 f.) und Błażek (2017b: 88 f.).

Das neue Selbstverständnis der Disziplin und ihrer Didaktik sieht Kalverkämper darin das Fachwissen *in angemessener Weise* in die Gesellschaft einzubringen, d. h. nicht punktuell-auszugsweise, was zu Irrungen führt, sondern so „wie es das fachliche Wissen, das wissenschaftliche Denken ausmacht, nämlich als systemisches Vernetzen von Informationen" (Kalverkämper 2023: 106).

Auch wenn Kalverkämper für dieses Einbringen von Wissen in die Gesellschaft mehrfach die Dialogizität mit der Öffentlichkeit einfordert, erinnert diese Forderung doch an eine unidirektionale Vorstellung von Wissenstransfer[6]. Für mehrsprachige FachkommunikationsexpertInnen, d. h. im Prinzip SprachmittlerInnen bzw. SprachbegleiterInnen, die die Wissenskommunikation zwischen Fachleuten bzw. zwischen Fachleuten und Laien, ggf. aus unterschiedlichen Sprachgemeinschaften, ermöglichen bzw. erleichtern, scheint mir dies überfordernd, wenn nicht gar unmöglich[7].

Ich schlage daher ein Selbstverständnis der Fachkommunikationsdidaktik für die LinguistInnen in Polen vor, das sich nicht an der Frage „was" kommuniziert wird, sondern „wie" kommuniziert wird, orientiert. Kern dieses Selbstverständnisses wäre die Fähigkeit, die Komplexität der Faktoren der Fachkommunikation zu erschließen, deren Wechselwirkung aus einer notwendigen Perspektive zu beschreiben und für eine erfolgreiche Wissenskommunikation zu nutzen. Dies im Sinne jüngerer Modelle der Fachkommunikation[8]. Diese ermöglichen „durch ihren Praxisbezug eine wissenschaftliche Erfassung der Fachkommunikation in ihrer Komplexität" (Heine & Schubert 2013: 112). Unter Rückgriff auf diese Modelle sollen die Studierenden im Laufe ihrer Ausbildung befähigt werden, textgestützt zu erschließen, welche Faktoren die Produktion und Rezeption, die Übersetzung usw. konkreter Fachtexte in konkreten Fachkommunikationssituationen und unter konkreten Kulturbedingungen beeinflussen (vgl. Błażek 2018: 26). Sie müssen in der Lage sein, die fachsprachlich und fachkommunikativ relevanten Determinanten dieser Fachkommunikation zu identifizieren und zu reflektieren, so dass der Prozess der Fach-

---

6 In der Angewandten Linguistik ist der Begriff Wissenstransfer sehr populär geworden, der die Übertragung von Wissen mittels Sprache impliziert. Inzwischen wird jedoch häufiger von Wissenstransferenz (Grucza 2020: 16 f.) oder Wissenskommunikation (Antos 2020) gesprochen, mit dem Hinweis darauf, dass Menschen ihr Wissen nicht „übertragen", sondern die Fähigkeit des Gehirns nutzen, einem Signal einen bestimmten Inhalt zuzuordnen.

7 An anderer Stelle (Błażek 2017a: 152 f.) weise ich darauf hin, dass sich die Kenntnissysteme der Experten für Fachkommunikation von den Kenntnissystemen der Experten für ein anderes Fach unterscheiden. Vereinfacht lässt sich dies wie folgt ausdrücken: Ein Experte für Fachkommunikation benötigt metasprachliches und metakommunikatives Wissen sowie ein Grad an Wissen aus einem relevanten Fach, um auf seinem Gebiet kompetent handeln zu können. Ein Experte für ein Fach benötigt das Fachwissen für sein kompetentes Faktenhandeln (Tun, Wirken, Ausführen usw.), das er mit seinem Sprachhandeln begleitet.

8 Eine Übersicht und Besprechung der jüngeren Fachkommunikationsmodelle findet sich bei Heine & Schubert (2013).